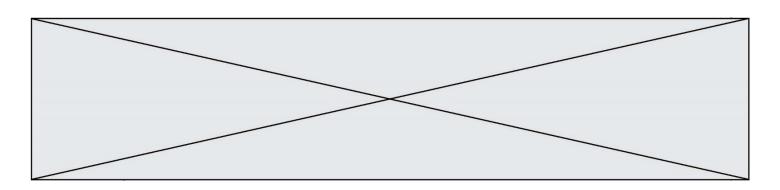
Modèle CCYC : ©DNE Nom de famille (naissance) : (Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)																		
Prénom(s) :																		
N° candidat :											N° c	d'ins	scrip	tion	ı :			
	(Les nu	ıméros	figure	nt sur	la con	vocatio	n.)										'	
Liberté · Égalité · Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  Né(e) le :						/												1.1

ÉVALUATIONS COMMUNES
CLASSE: Terminale
<b>EC</b> : □ EC1 □ EC2 ⊠ EC3
VOIE : □ Générale □ Technologique ⊠ Toutes voies (LV)
ENSEIGNEMENT : Hébreu
DURÉE DE L'ÉPREUVE : 1h30
Niveaux visés (LV) : LVA : B2 LVB : B1
CALCULATRICE AUTORISÉE : □Oui ⊠ Non
DICTIONNAIRE AUTORISÉ : □Oui ⊠ Non
☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.
☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.
☑ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.
Nombre total de pages : 6



## **HÉBREU - SUJET (évaluation 3, tronc commun)**

## ÉVALUATION 3 (3<sup>e</sup> trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 3 du programme : Art et pouvoir

Il s'organise en trois parties :

- 1- Compréhension de l'oral (10 points)
- 2- Compréhension de l'écrit (10 points)
- 3- Expression écrite (10 points)

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.

Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.

À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en <u>français</u>** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

## 1. Compréhension de l'oral

Titre du document : הזמר גילי יאלו: כמו עץ עם שורשים (Document 1)

Source du document : 20.02.2018 ,13 הדו"ח היומי, ראיון עם גילי יאלו, הערב, רשת 13, הערב, רשת 14, הערב, רשת 15, https://pt-br.facebook.com/dailyreport.reshet/videos/2050541448517008/

# En rendant compte du document <u>en français</u>, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE Nom de famille (naissance) : (Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)																		
Prénom(s) :																		
N° candidat :											N° d	d'ins	crip	otio	n:			
	(Les nu	uméros	figure	ent sur	la con	vocatio	on.)			,							,	
Liberté · Égalité · Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  Né(e) le :			/															1.1

### 2. Compréhension de l'écrit

## 2.1. En rendant compte du document <u>en français</u>, vous montrerez que vous avez compris :

- le contexte : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

#### Titre du document : "הדרך שלי היא מוזיקה" (Document 2)

Esther Rada, chanteuse et comédienne israélienne d'origine éthiopienne est une artiste de renommée internationale.

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte.

#### מה את חושבת על המחאה בשל הקהילה האתיופית 2

בישראל אני הפנים של הקהילה האתיופית. אני מרגישה שאני מחאה מהלכת³, אבל אני לא הולכת להפגנות⁴ ולא שורפת צמיגים⁵. אני כן בעד מאבק למען שילוב⁴, כדי שהמקום הזה יהיה לנו טוב יותר, והדרך שלי היא מוזיקה.יי

## את מרגישה שאת מייצגת את הקהילה האתיופית?

אני לא מרגישה שאני מייצגת קהילה שלמה. אני עומדת בפני עצמי. לדעתי כל אחד צריך להתקדם<sup>8</sup> כאינדיבידואל. אני אוהבת את התרבות האתיופית שלי. באלבום<sup>9</sup> הראשון היו לי שני שירים באמהרית<sup>10</sup> והשפעות של מקצבים וכלי נשיפה אתיופיים. אני אוהבת תסרוקות, בדים ואוכל אתיופי, אבל אני לא רק אתיופית. אני מרגישה שאני הרבה מאוד דברים. אני אתיופית, ישראלית ומוזיקאית.

#### השתתפת בהפגנות הגדולות של האתיופים בתל אביב?

לא הייתי בארץ. צפיתי בתדהמה<sup>11</sup> בטלוויזיה בהתנהגות השוטרים בהפגנות.

protestation, I	מחאה utte sociale	1
-----------------	-------------------	---

la communauté éthiopienne הקהילה האתיופית 2

ici : j'incarne la protestation מחאה מהלכת ³

manifestations הפגנות <sup>4</sup>

brûler des pneus שורפת צמיגים

lutte pour l'intégration מאבק למען שילוב 6

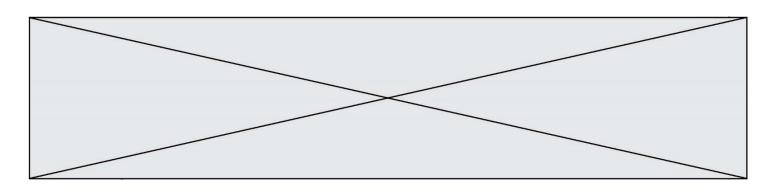
représenter מייצגת <sup>7</sup>

progresser להתקדם 8

ici : enregistrement d'un recueil de chansons אלבום  $^{9}$ 

amharique : langue officielle de l'Éthiopie אמהרית <sup>10</sup>

<sup>11</sup> תדהמה stupéfaction



הלב שלי נשבר כשאני שומעת על גילויי גזענות $^{12}$  כלפי אתיופים. אבל לא רק נגדם, גם כלפי מיעוטים במדינה.

#### סבלת מגזענות?

כשהייתי בגן, צחקו עליי<sup>14</sup> שאני כושית<sup>15</sup>. אני זוכרת שסיפרתי לאימא והיא אמרה: "כן, את כושית, ומי שגזען<sup>16</sup>, הוא מסכן <sup>71</sup> ויש לו בעיה<sup>18</sup>. לא לך. את בסדר גמור". גם היום הכי כואב לי שיש גזענות נגד ילדים. כשבפתח תקווה לא קיבלו ילדים אתיופים לבתי הספר, נסעתי לשם להפגנות.

### שיחקת במחזה<sup>19</sup> "גזע<sup>20</sup>" בתיאטרון חיפה.

המחזה עוסק בגזע וגזענות. גזענות זאת מילה נורא גדולה, אבל כשיורדים לשורש שלה, זה בסך הכל פחד מאדם ששונה ממך. הגזענות היא מפלצת בסד עכשיו היא מראית לי יותר כמו חולשה בשליח להרגיע קצת את הכעס שלי.

#### איך את מגדירה את הזהות שלך?

כשהייתי קטנה, ביקשתי מאמא שלא תדבר איתי יותר באמהרית. רציתי להיות כמו הרוב<sup>26</sup> - והרוב לא דיבר אמהרית. לא ידעתי מי אני. הרגשתי שיש לי שתי זהויות ואני צריכה לבחור<sup>27</sup> אחת, ואני לא יכולה להיות גם וגם. לא הבנתי שאפשר גם וגם. היום אני יודעת שאפשר גם וגם.

דנה דרבינסקי, <u>אני לא מייצגת את העדה,</u> מגזין את, 07.08.2016 אני לא מייצגת את העדה, מגזין את, https://www.atmag.co.il/ים אסתר-רדא-מסביב-לעולם-ריאיון-מיוחדו 26.06.2020 מיפעת טאו, "מרגישה שאני מחאה מהלכת", חדשות 13, 26.06.2020 https://13news.co.il/item/news/domestic/culture-entertainment/ester-rada-1084799/ בן שלו, האם זו השנה של אסתר רדא?, הארץ, 11.01.2013 https://www.haaretz.co.il/gallery/1.1903928

racisme גזענות 12

minorités מיעוטים <sup>13</sup>

se moquer de moi צחקו עליי <sup>14</sup>

<sup>«</sup> négresse », insulte raciste à l'encontre des Noirs בושית 15

raciste גזען <sup>16</sup>

minable מסכן <sup>17</sup>

problème בעיה <sup>18</sup>

pièce de théâtre מחזה 19

race גזע <sup>20</sup>

racine שורש <sup>21</sup>

peur פחד <sup>22</sup>

différent שונה <sup>23</sup>

monstre מפלצת <sup>24</sup>

faiblesse חולשה 25

ici : tout le monde הרוב

choisir לבחור <sup>27</sup>

Modèle CCYC : ©DNE Nom de famille (naissance) : (Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)																		
Prénom(s) :																		
N° candidat :											N° c	d'ins	crip	otio	n:			
	(Les n	uméros	figure	ent sur	· la con	vocatio	on.)			ı							•	
Liberté · Égalité · Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  Né(e) le :			/															1.1

#### Esther Rada : affiche pour la lutte contre le racisme

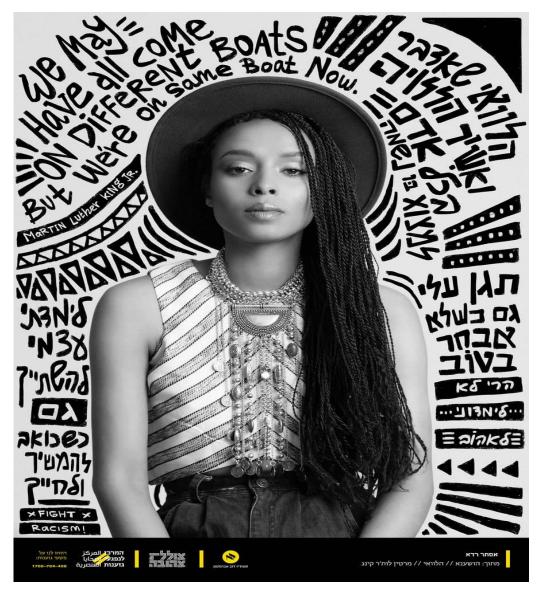


Photo : Sherban Lupu, Création de l'affiche : Elad Lifshitz

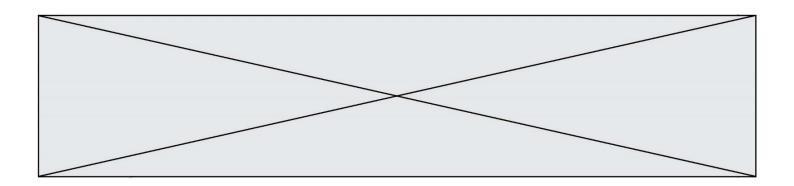
אסתר רדא - מתוך: תערוכת כרזות בהְחַלוֹמִי - אמנים משמיעים קול נגד גזענות ברזות ערוכת כרזות בחַלוֹמִי - אמנים משמיעים קול נגד גזענות 2019

התערוכה עוסקת בקשר בין מוסיקה ומחאה נגד הגזענות. הטקסט העברי על הכרזה לקוח מן השירים "הלוואי" ו"הושענא" של אסתר רדא מתוך האלבום "חסד", 2019.

https://columbusmusicmagazine.com/2019/07/04/ת-אופטימית-שיחה-עם-אלעד-ליפשיץ-על-ת

une exposition d'affiches תערוכת כרזות <sup>28</sup>

Les artistes lèvent la voix contre le racisme "אמנים משמיעים קול נגד הגזענות" <sup>29</sup>



2.2. Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant <u>en français</u> à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des **deux** documents (la vidéo – **document 1** ou le texte et l'affiche – **document 2**) illustre à votre avis le mieux l'axe 3 **Art et pouvoir** ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

## 3. Expression écrite

Vous traiterez en <u>hébreu l'un</u> des deux sujets suivants, A ou B, au choix : Répondez en 80-100 mots au moins.

#### **Question A**

בטקסט שקראתם, הזמרת **אסתר רדא** מספרת: כשהיא הייתה ילדה, צחקו עליה כי היא שחורה. כשהיא מספרת על זה לאימא שלה, אימא שלה אומרת: "מי שגזען, הוא מסכן ויש לו בעיה. לא לך. את בסדר גמור". הסבירו את התשובה של אימא של אסתר רדא.

#### **Question B**

בווידאו שראיתם, הזמר **גילי יאלו** אומר: "עץ ללא שורשים הוא פשוט עף ונופל עם הרוח. עץ שיש לו שורשים יכול לאחוז ולהחזיק חזק." האם לדעתכם חשוב להכיר את השורשים של המשפחה? למה?